

UNA NUEVA TRADUCCIÓN AL INGLÉS DEL «MISAL ROMANO»

El pasado domingo I de Adviento, prácticamente la totalidad de las diócesis de habla inglesa (Australia, por ejemplo, esperará hasta el próximo domingo de Pentecostés), estrenaron, juntamente con un nuevo Año Litúrgico, una nueva traducción a su lengua del *Misal Romano*, que recibió la aprobación del papa Benedicto XVI el 25 de marzo de 2011, solemnidad de la Anunciación del Señor. Desde el pasado mes de septiembre ya se había empezado a utilizar la nueva versión inglesa del Ordinario de la Misa para que los fieles fueran adaptándose progresivamente a los textos. De este modo, por primera vez, todos los cristianos de habla inglesa compartirán un mismo y único texto para la celebración de la Eucaristía, ya que hasta este momento existían distintas traducciones del *Misal Romano* a esta lengua.

Este trabajo ha sido llevado a cabo conjuntamente por una comisión creada para este fin por el papa Juan Pablo II denominada *Vox Clara*, formada por varios obispos y expertos en la materia de diferentes países de habla inglesa, bajo la presidencia del cardenal George Pell, y por los miembros de la Comisión Internacional para el Inglés en la Liturgia, liderada por el obispo Arthur Roche. Han sido casi diez años de reuniones para conseguir una traducción al inglés del *Misal Romano* más fiel a su texto latino, siguiendo las disposiciones de la Instrucción sobre el uso de las lenguas vernáculas en la edición de los libros de la liturgia romana *Liturgiam authenticam* publicada por la Congregación para el Culto Divino y la Disciplina

de los Sacramentos el día 28 de marzo de 2001. Con la publicación del *Misal Romano*, el trabajo no ha concluido, ya que seguirán preparando la traducción al inglés de otros libros litúrgicos.

A pesar de que algunas voces acusan que se trata de un texto impuesto desde Roma, en la redacción del texto han sido consultadas 11 Conferencias episcopales de habla inglesa de Estados Unidos, Canadá, Australia, Gran Bretaña, Irlanda, India, África y el Caribe, que además han votado en dos ocasiones la nueva redacción.

El cardenal George Pell explicó, en la presentación del *Misal*, que los cambios introducidos tienen un trasfondo teológico, no lingüístico, por lo que puede ser una ocasión propicia para catequizar al pueblo fiel, ya que la versión que durante cuarenta años han utilizado, podría calificarse de defectuosa, demasiado coloquial y rebajada en contenidos. El deseo de ser fieles al texto latino no debe interpretarse como una literalidad lingüística, sino como el cauce para verter en otra lengua el contenido teológico que encierran los multiseculares textos litúrgicos.

Sin embargo, la nueva redacción ha suscitado controversias y se han oído las voces de quienes consideran que, en muchas ocasiones, el lenguaje empleado es desconocido por los fieles cristianos. A este respecto, el cardenal George Pell afirmó que no es apropiado emplear en la misa para orar a Dios todopoderoso, las mismas palabras que se usan para hablar con los amigos en una barbacoa. Además, con la introducción de este vocabulario teológico, —señaló el prelado— la Iglesia ha dado un poderoso golpe en la guerra cultural contra el postmodernismo y el sinsentido en favor de una erudición rigurosa y precisión en el lenguaje.

Así, en la nueva versión inglesa del *Misal* encontramos términos como «sacrificio», «víctima», «oblación», «consustancial», «salvación eterna», «unigénito», «cáliz», «venerable», «compasión»... También se ha dejado de lado la suavidad con la que el texto anterior se refería al pecado y a la redención. Y aparecen más claramente las menciones a los ángeles, al sacrificio o a la virginidad perpetua de María que hasta ahora se encontraban levemente, como si diera vergüenza decirlo.

Para el pueblo, una de las diferencias más notables será la respuesta al saludo litúrgico («El Señor esté con vosotros»), que varias veces se dice durante la misa. En lugar de responder «Y también contigo» («*And also with you*»), como hasta ahora, responderán «Y con tu espíritu» («*And with your spirit*»), traducción directa del latín «*Et cum spiritu tuo*».

Otras intervenciones del pueblo también cambian, con el fin de recoger el texto tal y como se encuentra en el *Misal* latino. Así, en la primera fórmula del acto penitencial se añade «por mi culpa, por mi culpa, por mi gravísima culpa» («*through my fault, through my fault, through my most grievous fault*») donde hasta ahora se decía una única vez «por mi culpa» («*through my fault*»). O, en la introducción al prefacio, se responderá a las palabras del sacerdote «Demos gracias al Señor nuestro Dios» («*Let us give thanks to de Lord our God*»), diciendo «Es correcto y justo» («*It is right and just*») en lugar de «Es correcto darle gracias y alabanza» («*It is right to give him thanks and praise*»). O, antes de recibir la comunión, se ha incluido la fórmula del *Misal* que parafrasea las palabras evangélicas dadas por el centurión a Jesús cuando le pide la curación de su soldado: «Señor, no soy digno de que vengas bajo mi techo, pero sólo dilo de palabra, y mi alma será sanada» («*Lord, I am not worthy that you should come under my roof but only say the word, and my soul shall be healed*»); la versión actual decía «Señor, no soy digno de recibirte, pero sólo dilo de palabra, y seré sanado» («*Lord, I am not worthy to receive you, but only say the word and I shall be healed*»).

Igualmente también han sufrido modificaciones el Gloria, el Credo y el Santo. En el primero se ha adaptado el inicio al texto latino, así «y paz en la tierra a su gente» («*and peace to his people on earth*») ha dejado paso a «y en la tierra paz a la gente de buena voluntad» («*and on earth peace to people of good will*»); se ha invertido el orden de la segunda estrofa; se habla de «Hijo Unigénito» («*only Begotten Son*») en lugar de «Hijo único» («*only Son*»); y se ha añadido una línea que faltaba, presente en el texto original latino: «tú que quitas los pecados del mundo, recibe nuestra súplica» («*you take away the sins of the world: receive our prayer*»). En el Credo se cambió la persona de la profesión de fe, pasando del plural, «nosotros

creemos» / «nosotros profesamos» / «nosotros buscamos» («*we believe*» / «*we acknowledge*» / «*we look for*»), al singular, «yo creo» / «yo confieso» / «yo espero» («*I believe*» / «*I confess*» / «*I look forward*»); se han cambiado algunas palabras por otras sinónimas pero derivadas del latín como «*visible and invisible*» en lugar de «*seen and unseen*» o «*consubstantial*» en lugar de «*being*» o «*adored*» en lugar de «*worshipped*» o «*confess*» en lugar de «*acknowledge*»; y se han precisado mejor las palabras referidas a la encarnación, donde decía «por la fuerza del Espíritu Santo se encarnó de María Virgen, y se hizo hombre» («*by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary and was made man*») ahora dice «por el Espíritu Santo fue encarnado de María Virgen y se convirtió en hombre» («*by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary and became man*»). Finalmente, en el Santo se ha reemplazado la frase «Dios de fuerza y poder» (*God of power and might*), que seguía a la triple aclamación de la santidad divina, por «Dios del ejército» («*God of host*»).

Las lecturas bíblicas de la liturgia de la palabra concluyen, a partir de ahora, con una aclamación aseverativa: «Palabra del Señor» o «Evangelio del Señor» («*The word or the Lord*» o «*The Gospel of the Lord*»), en lugar de una afirmación informativa: «Ésta es la palabra del Señor» o «Éste es el Evangelio del Señor» («*This is the word or the Lord*» o «*This is the Gospel of the Lord*»). También el relato de la institución concluye con una afirmación: «Misterio de la fe» («*Mystery of faith*»), en lugar de la invitación «Proclamemos el misterio de la fe» («*Let us proclaim the mystery of faith*»).

Se ha reemplazado el posesivo «nuestro» que acompaña a «sacrificio» de la introducción a la oración sobre las ofrendas, «Orad hermanos, para que nuestro sacrificio...» («*Pray brethren, that our sacrifice may be acceptable to God, the Almighty Father*»), por los posesivos «mío» y «vuestro», «Orad hermanos, para que mi sacrificio y el vuestro...» («*Pray brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the Almighty Father*»).

También la redacción de la epiclesis consecratoria y las palabras del relato de la institución han sido modificadas, siguiendo la versión latina de las mismas. Ofrecemos como ejemplo la ple-

garia eucarística II, donde encontramos los siguientes cambios: la epiclesis menciona el envío del Espíritu sobre los dones «como el rocío»; en el relato de la institución habla de «ser traicionado» y de la «entrega voluntaria a la pasión», en lugar de «muerte»; se ha incorporado la conjunción causal al referirse al pan y al vino («tomad y comed/bebed todos de él *porque* esto/este...»); algunas palabras, como «cáliz» o «sangre derramada» o «eterna alianza», han sido sustituidas por sinónimos con más fuerza teológica; y, por supuesto, se ha incorporado el «*pro multis*» en las palabras de la consagración del vino («que será derramada por vosotros y por muchos» en lugar de «por vosotros y por todos»).

texto actual	nueva traducción
<i>Let your Spirit come upon these gifts to make them holy, so that they may become for us the body and blood of our Lord, Jesus Christ.</i>	<i>Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the body and blood of our Lord, Jesus Christ.</i>
<i>Before he was given up to death, a death he freely accepted, he took bread and gave you thanks, He broke the bread, gave it to his disciples, and said:</i>	<i>At the time he was betrayed and entered willingly into his passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:</i>
<i>Take this, all of you, and eat it; this is my body which will be given up for you.</i>	<i>Take this, all of you, and eat of it, for this is my body, which will be given up for you.</i>
<i>When the supper was ended, he took the cup. Again he gave you thanks and praise, gave the cup to his disciples, and said:</i>	<i>In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:</i>
<i>Take this, all of you, and drink from it; this is the cup of my blood, the blood of the new and everlasting covenant. It will be shed for you and for all so that sins may be forgiven.</i>	<i>Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my blood, the blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.</i>
<i>Do this in memory of me.</i>	<i>Do this in memory of me.</i>

En esta misma línea ha sido corregido el texto de las otras plegarias eucarísticas.

Esperamos que, tal y como confía el cardenal George Pell, las reacciones negativas y la oposición que han suscitado los cambios realizados en la nueva traducción inglesa del *Misal Romano* así como su nuevo vocabulario, vayan desapareciendo según los fieles cristianos vayan escuchando esta nueva redacción, acostumbrándose al lenguaje empleado y asumiendo las modificaciones introducidas.

José Antonio Goñi
Jefe de redacción de «Phase»